



*Academia Boliviana de la Lengua*  
*Correspondiente de la Real Española*  
*Fundada en 1927*

*Boletín N° 101*

*La Paz, Bolivia.*  
*Julio 2012*

**COMISIONES**

Las comisiones para la presente gestión académica fueron conformadas de la siguiente manera:

**Comisión de Patrimonio y Sede propia:**

D. Luis Urquieta Molleda (Coordinador)  
D. José Roberto Arze  
Da. Georgette Canedo de Camacho

**Comisión económica:**

D. Armando Mariaca Valdez (Coordinador)  
D. Alberto Bailey Gutiérrez  
D. Luis Urquieta Molleda

**Comisión de Lingüística y Lexicografía:**

D. Raúl Rivadeneira Prada (Coordinador)  
D. Mario Frías Infante  
D. Carlos Coello Vila  
Da. Gladys Dávalos Arze.

**Comisión de Literatura:**

D. Armando Soriano Badani (Coordinador)  
D. Carlos Castañón Barrientos  
D. Alberto Bailey Gutiérrez  
D. Raúl Alcazar Velasco

**Comisión de Incorporaciones:**

D. Alfonso Gamarra Durana (Coordinador)  
D. Blithz Lozada Pereira

D. Armando Mariaca Valdez

**Comisión de Publicaciones:**

D. Blithz Lozada Pereira (Coordinador)  
D. Jaime Martínez Salguero  
D. Ángel Torres Sejas

**DISERTACIÓN**

La disertación en la junta de julio estuvo a cargo del académico D. Raúl Rivadeneira Prada. A continuación se transcribe el texto completo:

**“¡UNO NOMÁS...!”**

Entre la multitud de cambios semánticos en el castellano boliviano, se destaca la original locución adverbial *juno nomás..!* de signo exclamativo y construcción sintáctica cuya estructura interna no corresponde propiamente a una oración sino a un enunciado, que puede ser nominal o adjetival según el énfasis que ponga el hablante en la comunicación de un suceso.

No se trata de un mero recurso sintáctico exclamativo del grupo de enunciados, sino de un nuevo vocablo con valor semántico propio, y que reclama sinonimia con los adverbios *súbitamente*, *inesperadamente*, *repentinamente*, así como equivalencia con las locuciones adverbiales *de pronto* y *de repente*.

*Director, D. Mario Frías Infante; Vicedirector, D. Armando Mariaca Valdez; Secretario, D. Alberto Bailey Gutiérrez; Prosecretario Luis Urquieta Molleda; Bibliotecario, D. José Roberto Arze Arze.*

*Calle Capitán Ravelo, pasaje Isaac Eduardo 2643 (UDABOL) Tel. 2441044 int. 193 Tel. Of. 2445381*  
*C. Electrónico [abolengua@hotmail.com](mailto:abolengua@hotmail.com)*  
*Casilla de correo 12175 La Paz-Bolivia*



# Academia Boliviana de la Lengua

Correspondiente de la Real Española

Fundada en 1927

## Ejemplos de uso

1. Iván Mamani, pasajero del ómnibus accidentado, de Trans- Copacabana:

"Nosotros estábamos durmiendo y después uno nomás la gente gritaba ¡el freno!, ¡el freno! Y cuando alguien gritó salgan al pasillo yo no salí del asiento, otros salieron al pasillo y de repente chocamos, la gente empezaba a gritar ¡auxilio! ¡auxilio..!"

(Periódico *La Patria*, Oruro, jueves, 9 de febrero de 2012).

2. **Laureano Amargo**, *colono que resultó herido de bala en los hechos de violencia del Isiboro-Sécure*:

"Cuando hemos llegado nos han rodeado y uno nomás han salido tiros de todo lado".

(Periódico digital *ADN es noticia*, Santiago de Chile, 30 septiembre 2011".

3. Mujer atropellada por un taxi, en La Paz:

"Yo estaba caminando por la acera cuando uno nomás he sentido un golpe por detrás.

(Cadena televisiva PAT, informativo meridiano 22 marzo 2011).

4. Relato de un chofer de minibús, del incendio de su vehículo (la locución va acompañada de una voz onomatopéyica):

"Tranquilo estaba manejando... y uno nomás ¡boom! ha explotado la garrafa de gas dentro de mi movilidad".

(TV El Alto de La Paz, 11 abril de 2012).

La construcción sintáctica *uno nomás* o *¡uno nomás!* como puede representarse la unidad fonética más utilizada por los hablantes, está hecha de dos componentes, cuya descripción tomamos del diccionario.<sup>1</sup>

A. El adjetivo **uno** (del lat. *unus*). Que no está dividido en sí mismo. II 3. Idéntico, lo mismo. II 4. Único (solo, sin otro de su especie). El DRAE registra otras acepciones y locuciones que carecen de relación o proximidad con el sentido que acompaña al adverbio asociado.

B. La locución adverbial **no más** o **nomás**, con el sentido de *solamente, basta de...* está constituida por el adverbio de negación **no** y el adverbio comparativo **más** que denota exceso, aumento, ampliación o superioridad, casi siempre presente en frases de comparación expresa o sobrentendida. Ejemplos: Tu auto es más grande que el mío, José es el que tiene más plata, *Te pago diez bolivianos, no más, ¡No más abusos de los choferes!, etc.*).

Caracteriza al español de América, entre otras cosas, el uso de *nomás* "con el sentido de solamente, pero también con un valor expletivo o puramente fático" (*Diga nomás, venga nomás*).<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) 22ª. edición.

<sup>2</sup> Véase la *Nueva gramática de la lengua española*. Ed. Espasa, Madrid, 2009, pág. 3015.

Director, D. Mario Frías Infante; Vicedirector, D. Armando Mariaca Valdez; Secretario, D. Alberto Bailey Gutiérrez; Prosecretario Luis Urquieta Molleda; Bibliotecario, D. José Roberto Arze Arze.

Calle Capitán Ravelo, pasaje Isaac Eduardo 2643 (UDABOL) Tel. 2441044 int. 193 Tel. Of. 2445381  
C. Electrónico [abolengua@hotmail.com](mailto:abolengua@hotmail.com)  
Casilla de correo 12175 La Paz-Bolivia



# Academia Boliviana de la Lengua

Correspondiente de la Real Española

Fundada en 1927

La *Nueva gramática* informa: “El origen de la expresión *no más* es similar al de las combinaciones *nada más* o *nadie más*. En la lengua del Siglo de Oro ya se usaba ampliamente *no más* en el sentido de *solo* o *solamente*, es decir, ‘ninguna otra cosa, persona o tiempo aparte de...’ Este uso ha permanecido vivo en amplias áreas del español americano en el que *no más* (o *nomás*) ha adquirido valores nuevos”.<sup>3</sup>

El DRAE reúne, asimismo, el adverbio de modo *nomás* usual en América en oraciones exhortativas (*Atrévase nomás, pase nomás*), y con la marca de Argentina, Bolivia, Colombia, El Salvador, Nicaragua y Uruguay con el valor de *apenas* y *precisamente* (*Eso nomás me dieron, ahí nomás, en ese lugar preciso*).

Por su lado, el Diccionario de americanismos<sup>4</sup> registra el uso del adverbio *nomás* en cuatro formas:

1. Con el significado de *no más, nada más, solamente* y *únicamente*, en 15 países: Bolivia, Ecuador, México, Perú, Guatemala, Honduras, El Salvador, Nicaragua, Costa Rica, República Dominicana, Chile, Paraguay, Argentina, Uruguay y Panamá.
2. Con el valor de *en cuanto, tan pronto como*, en 9 países: Bolivia, Argentina, México, Paraguay Ecuador,

3. Guatemala, Honduras, El Salvador y Nicaragua.

4. Como *muy cerca* en 3 países: Guatemala, Honduras y El Salvador.

5. Con el sentido de *inmediatamente, al instante*, en otros tres países: Honduras, El Salvador y Nicaragua. Habrá que añadir a este grupo la marca de Bolivia por el uso de *ahorita nomás*, o ya *nomás*, teniendo en cuenta que, en otros contextos, *ya no más* equivale a *suficiente* o *basta de...*

En el modo interjetivo, *¡nomás!* expresa en el lenguaje popular de México y Guatemala la realización de un acto sin razón ni finalidad alguna.

Los usos consignados en los grupos 2 (prontitud) y 4 (inmediatez) son los más próximos al sentido básico del bolivianismo *uno nomás*, que, además de traslucir una función expletiva, se convierte en una exclamación, como sucede con los ejemplos de uso que encabezan este trabajo.

La combinación sintáctica *uno nomás* o *¡uno nomás!*, como creemos que se debe escribir, presenta la siguiente estructura morfológica:

adj + adv. neg. + adv. comp.  
uno + no + más

De donde resulta:

adj. + loc. adv.  
uno + no más (nomás) = *uno nomás*  
o *¡uno nomás!*

<sup>3</sup> Ibid. págs. 3015-3016.,

<sup>4</sup> Asociación de Academias de la Lengua Española. *Diccionario de americanismos*. Ed. Santillana. Madrid, 2010.

Director, D. Mario Frías Infante; Vicedirector, D. Armando Mariaca Valdez; Secretario, D. Alberto Bailey Gutiérrez; Prosecretario Luis Urquieta Molleda; Bibliotecario, D. José Roberto Arze Arze.

Calle Capitán Ravelo, pasaje Isaac Eduardo 2643 (UDABOL) Tel. 2441044 int. 193 Tel. Of. 2445381  
C. Electrónico [abolengua@hotmail.com](mailto:abolengua@hotmail.com)  
Casilla de correo 12175 La Paz-Bolivia



# *Academia Boliviana de la Lengua*

*Correspondiente de la Real Española*  
*Fundada en 1927*

Algunos valores semánticos del adjetivo, de los adverbios de negación y de comparación, así como de la locución adverbial contribuyen en la nueva composición sintáctica a la formación del neologismo *uno nomás* con el significado de súbito, repentino, diferente de los significados de base de cada uno de sus componentes. Puede decirse, en el lenguaje técnico de los sistemas, que *uno nomás* es una “cualidad emergente” de la combinación de atributos de sus elementos gramaticales constitutivos.

Aquí el adjetivo **uno** opera como prefijo cuantificador en función excluyente de otro u otros sucesos como los señalados en los ejemplos de uso) pues denota que algo se manifestó de manera única, sin parangón, sorpresiva, sin precedentes en la experiencia del hablante, reforzando con esta cualidad semántica al adverbio *no más o nomás*, en sus sentidos de instantaneidad e inmediatez, que indica estrecha proximidad temporal y espacial respecto del hablante.

No está demás señalar que esta construcción sintáctica no tiene registro en la *Nueva gramática de la lengua española* ni en los diccionarios ya mencionados; tampoco en el *Diccionario del español actual* de Manuel Seco y coautores.

En resumen: *uno nomás* o *¡uno nomás!* es un adverbio de modo originado en el habla popular boliviana, cuyo uso gana extensión en nuestro medio, como lo testimonian los ejemplos de uso consignados en este breve estudio”.

## **BIBLIOTECA**

La junta solicitó al académico y bibliotecario D. José Roberto Arze Arze que elabore de inmediato un plan de ejecución para que a la brevedad posible se retomem las labores interrumpidas que permitan el funcionamiento de la biblioteca Juan Quirós, a fin de dar cumplimiento al acuerdo entre la Academia Boliviana de la Lengua y la Universidad Aquino Bolivia en lo que respecta al fondo bibliográfico de la ABL.

*Visite nuestro sitio en Internet*

[www.abolen.org](http://www.abolen.org)

---

*Director, D. Mario Frías Infante; Vicedirector, D. Armando Mariaca Valdez; Secretario, D. Alberto Bailey Gutiérrez; Prosecretario Luis Urquieta Molleda; Bibliotecario, D. José Roberto Arze Arze.*

---

**Calle Capitán Ravelo, pasaje Isaac Eduardo 2643 (UDABOL) Tel. 2441044 int. 193 Tel. Of. 2445381**  
**C. Electrónico [abolengua@hotmail.com](mailto:abolengua@hotmail.com)**  
**Casilla de correo 12175 La Paz-Bolivia**